



Réunion du 3 décembre 2019
10h-12h, UPS Pouchet, salle 124

Excusés : Jean-François Bourdin, Sarra El Ayari, Michel Launey, Annie Montaut, Timéa Pickel...et tous les autres

1. Bilan 2019 et projet 2020

Fichiers séparés

2. Documentation sur les langues (divers)

2.1. Nouveaux documents en traitement chez Sara Jabali

lexique ARABE SYRIEN (découpage + mise en ligne)

lexique CORÉEN (découpage + mise en ligne)

lexique et interactions MINA (découpage + mise en ligne)

interactions OURDOU (mise en ligne)

interactions SINGHALAIS (mise en ligne)

2.2. Histoires de l'âne

8 histoires de l'âne déjà enregistrées attendent d'être mises en ligne :

AMHARIQUE, BENGALI, CRÉOLE RÉUNIONNAIS, EWE, GREC, MINA, SINGHALAIS

Mais Sarra manque de temps pour s'en occuper : elle doit gérer plusieurs autres projets, elle a consacré le plus clair de son "temps LGIDF 2019" à la réfection du site <lgidf.cnrs.fr>, et elle doit aussi s'investir dans du travail personnel de recherche. Nous sommes sur la voie d'une solution pratique, un format PDF plutôt que HTML, qui permettra à Sara-junior de mettre ces fichiers en ligne sans que Sarra-senior ait à s'en occuper.

2.3. Fiches-langues en ligne

Merci à Jean-François qui a mis en ligne les fiches-langues en format 'écran', en sus du format 'livret' conçu pour l'impression. Le format-livret était en effet assez inconfortable pour la consultation en ligne. Toutes les fiches-langues du site sont désormais disponibles en deux formats différents.

Alain Kihm a écrit une présentation assez détaillée du yiddish, qui est prête à être mise en ligne. On n'attend plus qu'une page "Yiddish" pour pouvoir mettre ce document en ligne.

2.4. Langues actuellement en chantier

Langues vocales :

Documentation complète en gestation pour les langues suivantes : ama (Murad et Anne), birman (Alice), capverdien (Marlyse et Anne), fang-ntumu (Cédric et Anne), kabyle (étudiants de Master et Elena), kurmandji (Jean-François), malgache (Ileana Paul et Elena), tchéchène (Jean-François)

Bénédicte Parvaz Ahmad, récemment devenue docteur en linguistique, vient d'embarquer sur le navire LGIDF pour traiter la documentation sur le pendjabi (très attendue des enseignants).

Un contact a été établi pour le tigrigna avec Kidane Nuguse (affaire à relancer).

Des fiches-langues sur les 4 langues suivantes sont déjà rédigées, en relecture : créole guadeloupéen, créole martiniquais, créole réunionnais, gen (mina). Elles seront assurément diffusables en 2020.

LSF :

Les documents à enregistrer (lexique, interactions, histoire de l'âne) sont déjà filmés mais il reste à les mettre en ligne, Sarra-senior est seule à pouvoir s'en occuper, et le temps lui a manqué (voir plus haut). Affaire à suivre en 2020.

La fiche-langue est engagée (Marie-Anne et Anne) et sera diffusable en 2020.

2.5. Autres rubriques du site LGIDF

L'idée d'une rubrique "chansons multilingues" n'a pas encore abouti : chanson de l'écureuil en roumain-pidgin-frafra, chanson en gen-mina chantée par Otoufo et Jess Jones... Affaires à suivre.

La rubrique "jeux linguistiques" peut être développée. Il est prévu d'y réfléchir avec Sarra-senior.

3. Prochaine rencontre avec les enseignants : café linguistique 11 décembre 2019

Événement reporté à 2020 (grève des transports)

4. Stages étudiants

Des stages d'observation en UPE2A dans le 93 sont proposés à des étudiants du Master de Sciences du Langage de UP8, sous la coordination de D. Levet.

Des points de méthode et d'organisation ont besoin d'être améliorés. Il faudrait, en particulier, que chaque étudiant stagiaire parte en stage avec un sujet d'observation-recherche précis, CE QUI EXCLUT des thématiques floues du genre : "Phonétique", "Plurilinguisme", "La place de la culture dans l'apprentissage du FLE", etc. Jusqu'à nouvel ordre, les étudiants annoncent en général un "sujet de master" vague (du type illustré plus haut), et certains d'entre eux n'ont même pas clairement identifié leur directeur de mémoire. Dans ces conditions, on voit mal l'intérêt d'organiser pour eux des stages en UPE2A.

Pour que ces stages aient un intérêt, il faut d'abord que chaque étudiant de master (M1 ou M2) convienne dès la rentrée universitaire d'un sujet de recherche précis avec un superviseur-enseignant clairement identifié. Il serait en outre souhaitable que le superviseur du mémoire à UP8 soit en relation avec l'enseignant qui accueille son étudiant en stage. Dans un monde idéal, on pourrait même souhaiter que l'enseignant qui accueille l'étudiant dans sa classe soit invité à émettre à la fin un avis sur le travail du stagiaire, contribuant de ce fait à l'évaluation globale de l'étudiant.

5. Projet de film ?

Il est envisagé de réaliser un petit film sur le bilinguisme, ses facettes et ses aspects positifs, avec des séquences en classe de FLS entrecoupées de pastilles contenant des interviews (par ex. enfant bilingue en action, témoignage de parent, de linguiste-spécialiste...). Thomas Guiffard, consulté, est a priori d'accord pour faire ça. Une réunion brain-storming film est prévue mercredi 5 février 2020 à 14h (salle 108).

Compte rendu rédigé par Anne Hertz et Elena Soare